5

Accesibilidad textual

INDICE DEL CAPITULO

5. Accesibilidad textual 105
¿Qué es la adecuación textual? 105
Cuando el texto es la barrera 108
Controversias en torno a las adecuaciones textuales 109
Cómo adecuar un texto 112
Adecuaciones textuales Ejemplos ..... 116 •
Accesibilidad al enunciado matemático 116
• Accesibilidad al texto de estudio 119
Otros recursos
..... 125 •
Representación gráfica ..... 125 •
Enlaces para evocar ..... 126 •
Diccionario personalizado ..... 127 •
Tablas 131
• Tablas de Conversión 132
• Lectura anticipada..... 133
Leer en la escuela inclusiva 135
Tratado de Marrakech 139

Breve Reseña del Capítulo 5

Cuando el texto es la barrera

El texto escrito es un elemento de presencia hegemónica en el aula de todos los niveles y modalidades escolares.
La posibilidad de acceder al contenido de un texto no siempre depende de la competencia lectora del alumno sino que más de una vez es el mismo texto quien se erige como barrera, como límite, como tope para su comprensión e interpretación.
Es sabido que hay textos más sencillos de abordar que otros porque su escritura está más lograda, es más clara y directa, su contenido es más llano.
Depende de cada caso en particular donde puede ubicarse la barrera. En algunas circunstancias es el formato y/ o el tamaño de las letras, la disposición espacial, la extensión o el diseño del texto. En otras la accesibilidad depende de la organización discursiva ya que ésta puede tanto facilitar como entorpecer la comprensión. También puede resultar un obstáculo la cantidad o complejidad del conocimiento que se da por supuesto en el lector o la habitualidad y/o facilidad con la que el lector maneja el género. No resulta lo mismo abordar un texto instructivo, matemático, periodístico, narrativo, descriptivo o expositivo. Cada lectura requiere una disponibilidad particular del sujeto lector para lograr su comprensión.

Muchas veces se habla de “adaptar” textos. En realidad, es difícil establecer un criterio acerca de qué se entiende por “adaptar”.
Las adaptaciones textuales y la correspondencia de las mismas vinculada a las adecuaciones curriculares se efectivizan como respuesta a las necesidades educativas de aquellos alumnos donde el texto se instala como la mayor barrera pedagógica a considerar como condicionante de la accesibilidad.
Estos aprendientes, a quienes les cuesta acceder al texto escolar, frecuentemente suelen quedar excluidos de los productos culturales más valorados por la sociedad como lo son la escuela, la lectura y la escritura, y el cálculo suelen ser conminados a la transmisión oral, a que otro les lea, les explique o les cuente con el riego que esto conlleva. Por un lado la dependencia hacia un otro que ostenta el poder de la lectura y por otro la sumisión a su interpretación.
El objetivo específico de estas acomodaciones textuales es lograr que el niño o el joven estudiante acceda al mundo del conocimiento a través de la lengua escrita con autonomía por lo tanto el texto debe ser accesible.
Convengamos que no basta con estar alfabetizado para comprender un enunciado lingüístico. El trabajo lector es de una dimensión muy profunda e involucra tanto al sujeto que lee y al texto que se intenta abordar como a la relación que se va tramando entre ambos.
Adaptar un texto es considerar la posibilidad de que el sujeto aprendiente se apropie del saber que encierra ese portador de texto a través de la lengua escrita con autonomía, sin la mediación de otra persona, allanando las barreras de aprendizaje y participación.
Las adecuaciones pretenden otorgar a los aprendices la posibilidad de apropiarse subjetivamente del saber pedagógico sin la asistencia, por momentos esclavizante, de otro que entiende y sabe.
Estas adecuaciones intentan superar la histórica dependencia y sumisión en la que se ubican los alumnos para los que el texto es barrera.

Como adecuar un texto

Aunque el proceso de la adecuación textual podría parecer simple a primera vista, se esconde tras él una operación cognitiva compleja a la par de un profundo conocimiento y preparación lingüística y cultural. No es menor la preparación que se necesita para adaptar un texto de estudio. Es esencial tener idea del área que se está tratando y manejar su campo conceptual y semántico.
Para poder adaptar los textos académicos es necesario desentrañar el sentido completo del texto de origen, interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica que permitan ubicar las posibles barreras que obturan la accesibilidad. El proceso de adecuación requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica, sintaxis y frases o expresiones hechas o similares, vocabulario académico específico de cada campo conceptual, así como el de la cultura de sus hablantes.
La idea es trabajar sobre las barreras del discurso de manera tal que el mismo resulte accesible a sus destinatarios sin que se atente contra la calidad del concepto a transmitir. Se trata de contemplar las dificultades que plantea la lectura para que éstas no sean el impedimento entre el texto y el lector, sino que sean consideradas y allanadas pertinentemente para que el alumno pueda apropiarse del contenido del texto a través de la lectura, independientemente de las dificultades específicas que hubiera.

Los recursos tenidos en cuenta en estas adecuaciones procuran lograr textos en estilo directo, claro, sencillo, de fácil lectura.

En el texto se ofrecen los lineamientos generales oara realizar las adecuaciones textuales.

El propósito de la accesibilidad lectora va más allá de facilitar el conocimiento, permite también el aprendizaje, el desarrollo del sentido crítico, el fomento de la creatividad y la imaginación, ayuda a evocar. En definitiva, favorece la autonomía y la participación ciudadana de todos y todas.

Las modificaciones textuales son un recurso válido que permite al sujeto con dificultades lingüísticas acceder a la transmisión del conocimiento a través del texto escrito, a la vez que le permite participar de la dinámica escolar.
La elección de los textos de estudio debe ser adecuada para que éstos no se constituyan en barrera. El nivel de los textos debe cuidarse en función de graduarlos según el nivel lingüístico del alumno y el nivel de conocimientos previos que implica su lectura. Las adecuaciones textuales se producen teniendo como eje la accesibilidad.
Pero, aun así no siempre resulta sencillo y surgen ciertas contradicciones. Una muy frecuente está vinculada a la extensión del texto adecuado. Más de una vez en función de simplificar la información escrita se la desvirtúa reduciendo la extensión del escrito lo que no necesariamente lo vuelve más comprensible.
Adaptar no es acortar. Bien vale extender un texto e introducir instancias que resulten aclaratorias y/o explicativas si estas permiten mayor accesibilidad.
Otro inconveniente no menor suele presentarse cuando en un intento de adecuar se convierte un género en otro, un cuento adaptado debe ser un cuento así como una noticia periodística adaptada debe conservar su formato, de lo contrario ya no es cuento ni noticia. La adecuación debe conservar el género del texto original.
Por lo general, los textos se reescriben. Si se contempla en exceso la simplificación narrativa y la reducción de la terminología se generan textos artificiosos que desvirtúan la adecuación.
Es prácticamente imposible conocer el bagaje lingüístico de cada aprendiente, tampoco creo que sea necesario. Lo esencial es conocer su modalidad de acceso, su posibilidad interpretativa y en función de esto diseñar textos accesibles potenciadores de aprendizaje. No se trata de suprimir por suprimir sino de ampliar red semántica y conceptual según lo considere la propuesta curricular de cada nivel. Se deben incluir los nuevos vocablos específicos de cada campo disciplinar con las aclaraciones pertinentes.
Entre las alternativas posibles está la diversificación de textos, superador del texto único y el consecuente texto adaptado. Al diversificar el material escrito se permite a los alumnos interactuar con diferentes formatos y niveles de escritura y lograr múltiples acercamientos al tema. Abonan esta idea variados materiales que complementan la información: gráficos, cuadros, mapas conceptuales, viñetas, videos, películas, enlaces para evocar, ayuda-memorias, diccionarios personalizados, etc.
Las adecuaciones textuales se pueden realizar en textos literarios, periodísticos, instructivos, etc, y su objetivo es preservar la accesibilidad al texto escrito. La producción de materiales en soportes accesibles incluye textos en sistema braille como en audio y formatos digitales, para poder atender así el variado universo de necesidades y contextos de la población educativa en equidad de condiciones, sin limitaciones ni fronteras.

Adecuaciones Textuales

A modo de una aproximación concreta se ofrecen ejemplos de adecuaciones textuales que permitieron la accesibilidad a diferentes textos de estudio.
Se presentan modificaciones realizadas sobre textos de uso cotidiano en el aula escolar para lograr mayor accesibilidad a textos matemáticos y textos de estudio.

Se presenta a continuación un texto trabajado con alumnos de los primeros años de la ESO a quienes se supuso hábiles lectores. El texto figura como actividad integradora, de hecho ese es el título que lo antecede, presentado en el margen derecho de la hoja del libro de estudio de Ciencias Sociales, en un recuadro de 5cm de ancho por 15 cm de largo. La propuesta es realizar un texto similar referido a otro río de Europa, ubicar sus recorridos en el mapa y establecer analogías y antagonismos.
Grande fue la sorpresa de los profesores al comprobar lo mucho que costó la interpretación del texto que, vale decirlo no resulta ser sencillo de abordar. Esta situación lleva al cuerpo docente a ubicar el texto como una barrera a la accesibilidad y la participación de los estudiantes y permite plantear ciertas intervenciones para habilitar el acceso a la información de todos alumnos.

Analicemos el texto original:

I

Texto:

El agua purísima de los lagos suizos salta en torrentes rápidos y corre luego serenamente entre los bosques de la Selva Negra; se hunde en su curso entre las márgenes de altas rocas coronadas de ruinas de antiguos castillos; refleja viejas ciudades y urbes industriales en la llanura, y llega lenta y anchurosa hacia el mar por las campiñas holandesas. En la cuenca del Rin han vivido los descendientes de primitivas tribus germánicas de vida guerrera.

El texto se presenta sin título. La ausencia de título entorpece las inferencias lógicas previas a la lectura.
El título y los subtítulos, así como el índice, las notas o la bibliografía, conforman lo que llamamos paratexto. Éste incluye todos los elementos que dan el formato final al material escrito, otorgándole las características formales de un texto académico. Un título es una palabra o frase breve que encabeza un texto y que apunta el contenido o asunto. Es la puerta de acceso al escrito.

Los títulos y subtítulos se presentan al lector antes de la lectura de cada parte del texto para introducir de manera resumida su contenido y, cuando están dispuestos en un índice, también su estructura.

Los títulos se corresponden con el nivel de mayor generalidad. Los subtítulos representan niveles inferiores de organización, dentro de cada capítulo, que se corresponden con secciones más reducidas. Esta distinción entre títulos y subtítulos lleva implícita una concepción jerárquica de la estructura del texto que en este caso se omite privando al lector de esta anticipación.

Podemos apreciar un exceso de información expresada tan solo en dos oraciones. La primera oración describe espacios territoriales y modalidad en la que son recorridos por un caudal acuoso. Recién en la segunda expresión se menciona el nombre del río al que alude este párrafo al que, hasta ahora, solo se referenció con expresiones como agua purísima o torrentes rápidos.

II

<u>El río Rin</u>
Su recorrido

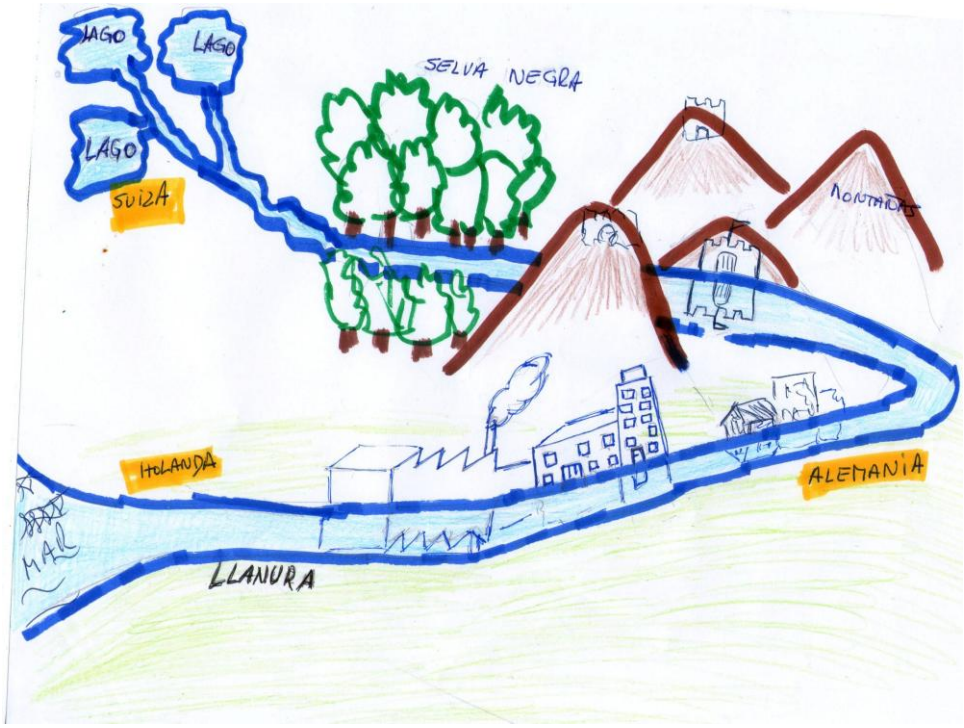
El río Rin nace en los lagos de Suiza. El agua de los lagos suizos (de Suiza) es muy pura. Sale en grandes corrientes (torrentes) y salta muy rápido.
Luego el río corre serenamente por la Selva Negra. En su recorrido el río se mete entre los bordes (márgenes) de altas rocas. Arriba de estas montañas se encuentran ruinas de antiguos castillos.
Al llegar a la llanura en el agua del río se reflejan viejas ciudades. También se reflejan ciudades (urbes) industriales.
El río sigue su andar y pasa por el campo de Holanda (campiñas holandesas). Después llega ancho y lento al mar.
Hace muchos años, a orillas del río Rin, vivían descendientes de antiguas (primitivas) tribus guerreras de Alemania.

Veamos los efectos organizadores y anticipadores del título y el subtítulo.
El título, "El río Rin" resume **y** sugiere el contenido que se desarrolla a continuación.
El subtítulo, "Su recorrido", ayuda a estructurar los distintos apartados del contenido del texto presentado. Tanto título como subtítulo resultan muy útiles para guiar al lector en la búsqueda de contenido.
De dos oraciones que tenía el texto original se pasó a 11. Es más extenso, sí, pero también es más comprensible. Cada una de estas oraciones refleja un concepto puntual. Se describe un recorrido enlazado en el espacio y el tiempo que se sugiere desde las expresiones: nace, sale, luego corre, en su recorrido se mete, al llegar, sigue su andar, pasa, después llega.
Un aspecto a tener en cuenta en una adaptación textual es el semántico, o sea lo relativo al significado, a la significación de las palabras, de los signos linguísticos y de sus combinaciones. De ahí que sea necesario atender a lo que se conoce como campo semántico, o sea al conjunto de palabras o de elementos significantes que tienen un significado similar ya que poseen como nexo común, un sema. En este texto el campo semántico aparece conformado por términos tales como lagos, aguas, torrentes, río, mar que se refieren a las formas en que se presentan las aguas.

Como vemos la realidad y los pensamientos pueden ser descritos a través de las expresiones que son analizadas por la semántica que estudia la codificación del significado en el contexto de las expresiones lingüísticas.
En este sentido se detectaron en el texto de referencia aquellas expresiones o palabras que oficiaron de barrera a la accesibilidad textual obstaculizando la significación. Para sortear este condicionamiento se ofrecieron sinónimos o explicaciones que permitieron comprender contextualmente las expresiones presentadas. Así aparece la aclaración suizos – de Suiza, corrientes-torrentes, bordes-márgenes y otras que se presentan entre paréntesis al lado de la palabra a la que aluden.
En el trabajo áulico algunos estudiantes reemplazaron directamente las palabras originarias por aquellas que les resultaban más amigables y comprensibles, otros colocaron la facilitación arriba de la palabra que ofrecía dudas. La adecuación se realiza con la participación activa de los alumnos lo que permite responder a las necesidades contextuales. No son adecuaciones hipotéticas o supuestas sino que están contextualizadas en función a las reales necesidades de cada quien. Como claro ejemplo puedo recordar que la expresión Selva Negra ofreció dudas ya que su significado resultaba ambiguo. La mayoría de los alumnos ligó su significado a la conocida torta de chocolate que, dicho sea de paso, es el nombre del postre que ofrece uno de los menúes de la cantina de la escuela. Clara alusión hacia donde se referenciaba la expresión que poco tenía que ver con la red semántica conceptual de las ciencias sociales y se ligaba a la gastronomía.

III

Otra propuesta facilitadora de la comprensión es considerar la representación gráfica de los conceptos enunciados en el texto y sus interrelaciones. Se trata de volcar la información lingüística en un esquema de representación simbólica gráfica al que se agregan los vocablos significativos.
Como puede apreciarse los conceptos y las interrelaciones propuestas en el texto escrito se representan mediante un grafo al que se suma la red semántica específica.



El sistema de representación simbólica gráfica oficia de soporte y, en algunos casos de puerta de ingreso, al conocimiento ofreciendo un puente de acceso allí donde hubo una barrera linguística.

A partir de este dibujo y de las palabras seleccionadas se configuró un esquema en Red Semántica que es otra manera de representar los conceptos y las vinculaciones que entre ellos se establecen.

Este trabajo fue andamiado con mapas, videos y fotografías.

En una instancia de lectura posterior los alumnos colocaron un pequeño dibujo o gráfico al margen de cada párrafo del texto adecuado. Esta intervención oficia de enlace para evocar y posibilita recuperar y significar la información lingüística con mayor propiedad. En algunos casos junto al gráfico se colocó una palabra clave.

Una vez que se allanaron las barreras linguísticas de acceso con las debidas adecuaciones textuales los alumnos pudieron realizar las actividades posteriores que propone el libro de estudio donde figura el texto en cuestión.

Cabe abrir un breve espacio de reflexión en torno a la representación gráfica y a otros recursos que andamian y favorecen la accesibilidad al texto.